

Note: The following letter and accompanying table were sent to Congregation Sons of Israel in Springfield, MA, in 1922.

Esteemed friends in Springfield:

We are sending you the register of the moneys which we received from Springfield and [you?] are awaiting in Philadelphia [?] with the account as to how the money was allocated. We thank you very much for your not forgetting us and being always ready to keep your hands open to help us as much as you can.

The number of homeless now in Kishinev is 165 people. [Note: matches list] But how much can a thousand [?] help at this time of great inflation. Everything is very expensive. One pud [about 36 pounds] of matzos costs 400 lei and matzos alone are not enough. You need something with the matzos, not to mention clothing, especially since we have many problems which have to be addressed immediately.

We have before us Esther Eydelmahn, Zeydel the Redhead's widow, with three orphans who are prepared to go to Palestine. She already has [trebavanes travel permits?] and citizenship papers but she still needs a few thousand lei for the journey and I have to help her before anyone else.

There was a time before Pesah when everyone of us was weak and could not earn anything. You know our situation very well, what condition we are in. We recently had a very tragic time. People were lying face down [on the ground?] "Whence cometh our salvation?" [Hebrew] How can we help everyone? We all looked into our Haggadah to the passage "We were slaves to Pharaoh in Egypt" and we hope for "And he took us out of there." [Hebrew] We do not understand. Not only has God broken us and destroyed us, we cannot understand God. "Whence cometh our salvation?" when will there be an end to our suffering and our plagues?

We know, sisters and brothers, that you cannot give us a way out [?] Because we know that you are not yet completely free. But you are still freer than we are. Therefore, sisters and brothers, we ask you not to wash your hands of us and think, "We are here and you are there." No, it is not like that. You should know, dear brothers, that you should and must be obligated for every one of us. You have to think carefully about what will become of us and to what safe shore we will arrive.

If you wash your hands of us and harden your hearts and do not want to know about us, what will, God forbid, happen to us? Who will say a good word for us?

So we turn to you so that we may live with the hope that if you cannot help us now, God will help us later. Perhaps we shall be saved gradually, a bit from here, and also by our brothers from America. We see that our sisters and brothers in America have become completely weakened and have closed their hearts and eyes in order not to look at us. But we are here, lost, God forbid, and we shall have to remember the sentence from the Haggadah, "what we ate in Egypt." [He refers to the Israelites complaining to Moses about the manna and how they ate certain foods in Egypt] Perhaps it would have been better if we had remained in Ukraine with the bandits and would have avoided the suffering here and the passing of the burden to our brothers in America. They have simply gotten tired for "Until when" there should already be an end to this. We have been shnorers and shleppers [beggars and tramps] long enough.

Not so, you are not responsible. [Two sentences indecipherable] If you would only read our letters over and over, how we turn to you with all kinds of requests that we had never imagined we would have to ask for such matters. Now that we beg from you and demand from you that you help us, you may not refuse us.

Friend Melmahn, there was a meeting of our homeless. Each one of us expressed his opinion but we all decided that our American brothers have all fallen asleep. There must be a leader, a worker to wake up our sleeping brothers in America. For we see that here in Kishinev if we would have a leader perhaps we would be helped bit by bit.

Since Father Bedermahn left us, you were the first to provide help for our homeless, and we see and we do with the -----[?] that you work for us and raise [funds] for us and that you are close to us as is right and proper.

Although Friend Melman [not an error, he spelled name differently each time] no world can be made completely just. Moses our teacher was greater than us, and he still could not get along with the Jews, so how can we especially when everyone is so full of troubles and has a wounded heart?

Therefore, we should not write you too much and you will understand by yourself who is writing to you. Nevertheless, we beg of you Friend Melmahn, that you should not fall asleep and that you do something for us and continue working for us. You probably know how to carry on the work with the volunteer committee, except for the secretary who takes on all the problems of the homeless, to represent them. [I think he means that the secretary gets a salary]

No one takes anything and the accounts we send you are totally correct because every head of a family is registered and the accounts are correct to half a penny. We wish you all good health as the committee wishes you in the name of the homeless.

Chairman Yisrael Vilfand

Secretary Yeshayahu Ferdmann

Avraham Kramer

Levi Ostrovske

Shlomo Gaykhman

Pyaterer Relief 1922

Pyaterer Relief Help for Pyaterer Homeless

May 1 1922 Kishinev

No. 106

Registration for all homeless

American Surname ¹		Names and Family	Loan ²	Amount Received ³
TONKEN?	1 2 3 4 5 6	Eliyahu Tankerage Sarah, his wife Brahnke Beyle Mishe Manya	6/180	900 Eliyahu Tankerage
GORDETSKY/GORDON?	7 8 9 10 11	Avraham Gorodiske Sarah, his wife Tsevi Ita Mordekhai	5/182	910 Avraham Gorodiske
KRAMER	12 13 14 15 16	Avraham Kramar Mendel, his wife Pesah Sohnya Hannah	5/150	750 Avraham Kramar
POSTILNIK	17 18	Avigdor Pastilrik or Fastilrik Rahel, his wife	182/2	364 Avigdor Pastilrik
SOSIN	19	Adel Sahsin	182	182 Adel Susen
ZUBROTZKY/ZUBROW	20 21 22 23 24 25	Aharon Zshabritske Brakha, his wife Hannah Zisel Reyzel Avraham	6/150	900 Aharon Zshabritski
MENIS	26 27 28 29	Aharon Menis Batsheva, his wife Shmuel Rivke	4/150	600 Aharon Menis
EDELMAN?	30 31 32 33	Esther Eydelmahn Yisrael Yosef Adel	4/182	728 Esther Heydelman
SWERSKY	34 35	Ides Skvirske Avraham	4/182	728 Ides Skvirske

American Surname ¹		Names and Family	Loan ²	Amount Received ³
	36	Rivkah		
	37	Feyge		
SHUSTERMAN/SHUMAN	38	Michal Shasterman	4/150	600 Michal Shustermahn
	39	Devora, his wife		
	40	Tani		
	41	Rahni		
TONKEN	42	Haya Tanerage[?]	3/182	546 Zalman Livnieytski
	43	Tove		
	44	Zalman Litinetske		
POSTILNIK	45	Freme Pastilnik	180	180 Freme Pastilnik
KRASNE	46	Pinhas Krasne	4/182	728 Pinhas Krasne
	47	Lifsha, his wife		
	48	Shmuel, a child		
	49	Hayke Misyanznick		
LITINETZKY?	50	Shemuel Litinetske		364 Shmiel Litinetske
	51	Rahel Litinetske		
FERDMAN	52	Batya Ferdmahn		450 Basyah Ferdman
	53	Yeshayahu		
	54	Brakhah		
KAMINSKY	55	Benya Kaminske		728 Beni Kaminske
	56	Hasya, his wife		
	57	Rahel		
	58	Bazyah		
WILFOND	59	Yisrael Vilfand	7/150	1050 Yisrael Vilfand
	60	Hannah, his wife		
	61	Aharon		
	62	Havah		
	63	Rahel		
	64	Libe		
	65	Rivka		
GRIBELUK/GREEN	66	Yitshak Gribeliak	5/162	810 Yitshak Greblakh
	67	Batya, his wife		
	68	Tabel		
	69	Feyge		
	70	Moshe Mordekhai		
FERDMAN	71	Freme Ferdmahn	182	182 Freme Ferdman
KLEIMAN?	72	Fahlik Klayman	6/185	1110 Fahlik Klayman
	73	Sheve, his wife		
	74	Yokheved		
	75	Fanya		

American Surname ¹		Names and Family	Loan ²	Amount Received ³
	76	Rivka		
	77	Bliame		
SHUSTERMAN?	78	Shemuel Shisterman	3/182	546 Feyga Shustermahn
	79	Etel, his mother		
	80	Feyge, his sister		
MAZARITZKY?	81	Yehoshua Mazaritske	5/150	750 Yehoshua Mazaritske
	82	Esther, his wife		
	83	Zalman		
	84	Faya		
	85	Sarah		
SOSIN	86	Sheyna Hayeh	6/182	1092 Sheyna Hayeh Sosin
	87	Rahel		
	88	Avraham		
	89	Zalman		
	90	Eliyahu Kohen		
	91	Gasya, his wife		
SIGAL	92	Naftali Yisrael Segal	4/150	600 Naftali Yisrael Segal
	93	Reyzya, his wife		
	94	Lifsa		
	95	Tovya		
DERGONSKY	96	Pinhas Derzanske	2/180	360 Pinhas Derzanske
	97	Brakha, his wife		
OSTROVSKY/ OSTROWSKY	98	Levi Hostrovske	5/150	750 Levi Hostrovske
	99	Rahel, his wife		
	100	Perets		
	101	Tsippa		
	102	Moshe		
KLEIMAN	103	Shmuel Kleymahn	3/182	546 Shmuel Kleyman
	104	Rivka, his wife		
	105	Bazya		
ALPER	106	Yisrael Moshe Alper	6/182	1092 Yisrael Moshe Alper
	107	Maryam, his wife		
	108	Rahel Alper		
	109	Yente		
	110	Sheva		
	111	Hannah		
DERGONSKY	112	Yosef Derzanske	180	180 Yosef Derzanske
KRAMER	113	Hayim Tsevi Kramer	6/150	900 Hayim Yosef Kramer
	114	Freyda, his wife		
	115	Yitshak		

American Surname ¹		Names and Family	Loan ²	Amount Received ³
	116 117 118	Yeshayahu Azek Nahum		
FECHTMAN?	119 120 121	Yeshayahu Fekhtmahn Golde, his wife Esther	3/150	450 Yeshayahu Fekhtmahn
	122	Ende, his mother	182	182 Ende Fekhtmahn
HOFFMAN	123	Yisrael Hofmahn	150	150 Yisrael Hofman
KRAMER	124 125 126 127 128 129	Tsevi Kramar Esther, his wife Sohnya Bazya Eliyahu Eliezer	6/182	1092 Tsevi Putermanske [?]
HOFFMAN or GOCHMAN?	130 131 132 133 134 135	Shlomo Gakhmahn Rivka, his wife Zekharyahu Enekh Aharon Rahel	6/182	1092 Shlomo Galhman
BUROWSKY?	136 137 138 139	Pesah Bazavske Razya, his wife Sohnya Yitshak	4/200	800 Pesah Bazavske
CUTLER?	140 141	Malka Kotlyar Devora, a child	2/182	364 Malka Kotler
SHUSTERMAN	142 143	Ya'akov Shusterman Etel	2/182	364 Ya'kov Shusterman
ROUJANSKY	144 145 146	Keyla Rozshanske Eliyahu, a son Rivka, his wife	3/182	546 Eliyahu Rozshanski
HOFFMAN	147 148	Yisrael Hakhmahn Beyla, his wife	2/150	300 Yisrael Gakhman
LERMAN?	149	Marim Lirmahn	180	180 Marim Lirman
SPIVAK	150 151 152 153 154 155	Resel Spivak David, a child Golde Masya Hannah Moshe	7/182	1274 Resel Spivak

American Surname ¹		Names and Family	Loan ²	Amount Received ³
	156	Tovel		
TEPLITZKY	157	Mirel Teplitske	2/182	364 Hayke Teplitske
	158	Hayke, granddaughter		
KLEIMAN	159	Gitel Kleymahn	185	185 Gitel Kleyman
EDELMAN?	160	Pesah Eydelmahn	182	182 Pesah Heydelman
GROSSMAN?	161	Gitel Grayzmahn	2/182	364 Gitel Grayzman
	162	Mali Graysmahn		
GOLDBERG	163	Sheve Goldberg	150	150 Sheveh Goldberg
SCHWARTZBERG	164	Betsalel Shvartsberg	2/150	300 Betsalel Shvartsberg
	165	Etel, his wife		

Seal of Pyaterer Relief Kishinev Bessarabia

Chairman Yisrael Vilfand

Secretary Palin [or Falin] Kleymahn

Avraham Kramar [or Kramer]

Yeshayah Fekhtmahn

Shlomo Gakhman

¹Column not included in original document.

²Column represents number of people in family and loan amount in Lei per person.

³Column represents total amount received in Lei per family and the name of the person who signed for the money. Sometimes signatures differed somewhat from the way the names were written by the secretary.

Note: Romanian currency: Leu (plural: Lei); in 1929, 167.20 Lei = \$1.00

Note: The following document was written by the secretary of Congregation Sons of Israel in response to a previous request for assistance by the former Pyaterer residents who were living in Kishinev, Bessarabia.

Jan 29 1922

There was a special meeting at the Bnei Yisrael Synagogue, 592 North Street [?], with Chairman Heshil Levit where a report was given of the relief work up till this meeting There were nominations and elections of officers and the following were elected. [Line crossed out]

Mr. Millman, Chairman, Sara [?] Lender, Treasurer, Refael Kallin, Secretary, and Levi Levine, Tsevi Kallin, Baruckh Levit and Yitshhak Lender -- Executive Committee. [Line inserted undecipherable] There are emergency cases which cannot wait for a regular meeting. In any event they cannot -- any case of homeless families over 15 -- and the Executive Committee must also take care of the finances.

The officers and the committee were elected for a term of six months until July 29 1922. Heshil Levit brought forth before us a case about Moseh Shohat's daughter who is in Warsaw and needs help. It was decided to send her \$10. Mrs. Nele Greenberg and ---Kallin have volunteered to collect for next Sunday. At this meeting we collected \$18.

R. Kallin, Secretary

פּיאטער דעליק

— זינג —

פאר פיאטער

דיילינגע

סאג / מדינת אגא 1922

קייסינוב

מ 106

(עלויסכאנע פאן און אויפגעבן)

און אויפגעבן	6	און אויפגעבן	1
און אויפגעבן	150	לכה זין פון	2
good		די קאנעקט	3
		קאנעקט	4
		און	5
		און	6
און אויפגעבן	5	און אויפגעבן	7
182		לכה זין פון	8
		און	9
		און	10
		און	11
און אויפגעבן	5	און אויפגעבן	12
150		און אויפגעבן	13
		און	14
		און	15
		און	16
און אויפגעבן	182	און אויפגעבן	17
2		און אויפגעבן	18
182		און אויפגעבן	19

<p>וויסן פארהייט פארהייט 6 <u>150</u></p>	<p>6 <u>150</u></p>	<p>אפהן זשאקוויט קננה זיין סכא ונה זיסל זינגל אדנה</p>	<p>20 21 22 23 24 25</p>
<p>וויסן פארהייט 4 <u>150</u></p>	<p>4 <u>150</u></p>	<p>אפהן וויסן קננה זיין סכא לויט זקן</p>	<p>26 27 28 29</p>
<p>וויסן פארהייט 4 <u>182</u></p>	<p>4 <u>182</u></p>	<p>אפהן וויסן פארהייט וויסן וויסן וויסן</p>	<p>30 31 32 33</p>
<p>וויסן פארהייט 4 <u>182</u></p>	<p>4 <u>182</u></p>	<p>אפהן וויסן פארהייט אדנה זקן וויסן</p>	<p>34 35 36 37</p>
<p>וויסן פארהייט 4 <u>150</u></p>	<p>4 <u>150</u></p>	<p>אפהן וויסן פארהייט זקן זיין סכא וויסן וויסן</p>	<p>38 39 40 41</p>
<p>וויסן פארהייט 5 <u>182</u></p>	<p>5 <u>182</u></p>	<p>אפהן וויסן פארהייט זקן זיין סכא וויסן פארהייט</p>	<p>42 43 44</p>
<p>וויסן פארהייט 180</p>	<p>180</p>	<p>אפהן וויסן פארהייט</p>	<p>45</p>

4		פנתים קראונר	46
<u>182</u>	פ ירום קראונר	לופל זין סכוי	47
4	4280 den	לאול קונט	48
<u>182</u>		היקר מיסיאנען	49
	364	לאול ליטינען	50
	באליאליאנען	כתל ליטינען	51
	450	קמה סאפאן	52
	קוסה פרייז	וליה	53
		קופע	54
		האיו קאונט	55
		מיסיא זין סכוי	56
		כתל	57
		קאזיא	58
		ולכתל אילפונט	59
4		מנה זין סכוי	60
<u>150</u>	מנה זין סכוי	אהכו	61
		תוא	62
	מנה 1050 den	כתל	63
		לוד	64
		קקוס	65
		ולתן זכורזאן	66
5		קמה זין סכוי	67
<u>162</u>		טאטל	68
		פ"י	69
		משה וסע	70
		פ"י פאפאן	71
182	פ"י פאפאן		

250	5	לוי האוסטראליאן	98
	$\frac{5}{150}$	כתב לין סכו	99
		פכט	100
		פיד	101
		גלה	102
546	3	לגות וליגות	103
	$\frac{3}{182}$	כקזה לין סכו	104
		קאליאן	105
1092	6	ילכיל גלה אלפי	106
	$\frac{6}{182}$	אוכיו לין סכו	107
		כתב אלפי	108
		ינכט	109
		לגאל	110
		גנה	111
180	180	ווסיל פאנאנס	112
	6	גוש פקידאט	113
900	$\frac{6}{150}$	פכיל לין סכו	114
		פכיל	115
		ילגה	116
		אלי	117
		גאל	118
450	3	ילקה פכילאט	119
	$\frac{3}{150}$	קאלפ לין סכו	120
		אסא	121
182	182	גדע לין וילי	122
150	150	ילכיל פאנאנס	123

<p>1892 לשנת ה'תרנ"ב</p>	<p>6 <u>182</u></p>	<p>124 125 126 127 128 129</p>
<p>1892 לשנת ה'תרנ"ג</p>	<p>6 <u>182</u></p>	<p>130 131 132 133 134 135</p>
<p>1892 לשנת ה'תרנ"ד</p>	<p>4 <u>200</u></p>	<p>136 137 138 139</p>
<p>364 לשנת ה'תרנ"ה</p>	<p>2 <u>182</u></p>	<p>140 141</p>
<p>364 לשנת ה'תרנ"ו</p>	<p>2 <u>182</u></p>	<p>142 143</p>
<p>546 לשנת ה'תרנ"ז</p>	<p>3 <u>182</u></p>	<p>144 145 146</p>
<p>300 לשנת ה'תרנ"ח</p>	<p>2 <u>150</u></p>	<p>147 148</p>
<p>180 לשנת ה'תרנ"ט</p>	<p>180</p>	<p>149</p>

<p>מחברו פראו 1274 ערע</p>	<p>7 <u>182</u></p>	<p>כנסת ספרות ספר ימים פירוש אוסף הנה הנה פירוש</p>	<p>150 151 152 153 154 155 156</p>
<p>364 מוסר-פירוש</p>	<p>2 <u>182</u></p>	<p>גיתת ספרות הנה</p>	<p>157 158</p>
<p>185 פירוש</p>	<p>185</p>	<p>פירוש</p>	<p>159</p>
<p>182 פירוש</p>	<p>182</p>	<p>פירוש</p>	<p>160</p>
<p>364 פירוש</p>	<p>2 <u>182</u></p>	<p>פירוש פירוש</p>	<p>161 162</p>
<p>150 פירוש</p>	<p>150</p>	<p>פירוש</p>	<p>163</p>
<p>300 ערע פירוש</p>	<p>2 <u>150</u></p>	<p>פירוש פירוש</p>	<p>164 165</p>
			
<p>פירוש</p>		<p>פירוש</p>	<p>פירוש</p>

Jan. 29, 1922
Handwritten text in Hebrew script, appearing to be a letter or document. The text is dense and includes several lines of writing, some of which are crossed out or heavily scribbled over. The date "Jan. 29, 1922" is written at the top right. The text is written in a cursive style on aged, yellowed paper.